

一八六七年 日记

Дневник 1867 года
А. Г. Достоевская



(俄) 安娜·陀思妥耶夫斯卡娅 著
谷兴亚 译

Дневник 1867 года

А. Г. Достоевская

一八六七年日记

(俄) 安娜·陀思妥耶夫斯卡娅 著

谷兴亚 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

А. Г. Достоевская

Дневник 1867 года

本书据 Наука, Москва, 1993 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

一八六七年日记/(俄)安娜·陀思妥耶夫斯卡娅 著;谷兴亚 译. —桂林:广西师范大学出版社, 2013. 9

(文学纪念碑)

ISBN 978 - 7 - 5495 - 3545 - 3

I. ①一… II. ①安… ②谷… III. ①日记-作品集-俄罗斯-近代 IV. ①I512.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 043344 号

出品人:刘广汉

策划:魏东

责任编辑:魏东

装帧设计:孙豫苏

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021 - 31260822 - 882/883

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

(山东省桓台县唐山镇驻地 邮政编码:256401)

开本:690mm × 960mm 1/16

印张:37 字数:540 千字

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

定价:68.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。



安·格·陀思妥耶夫斯卡娅
(1863 年摄)



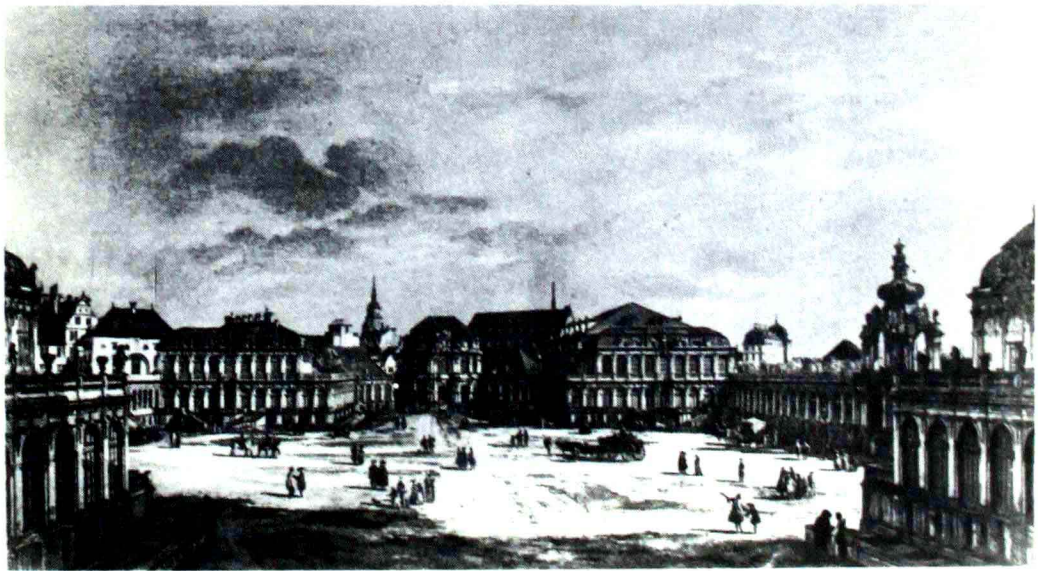
安·格·陀思妥耶夫斯卡娅
(1871 年摄)



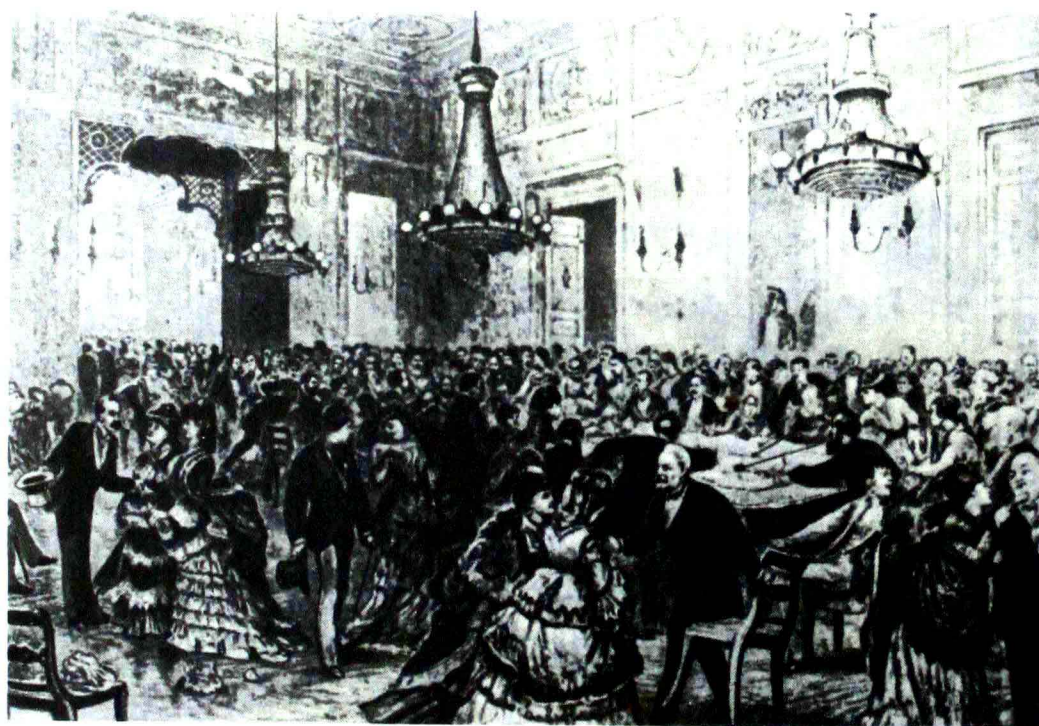
费·米·陀思妥耶夫斯基
(十九世纪六十年代)



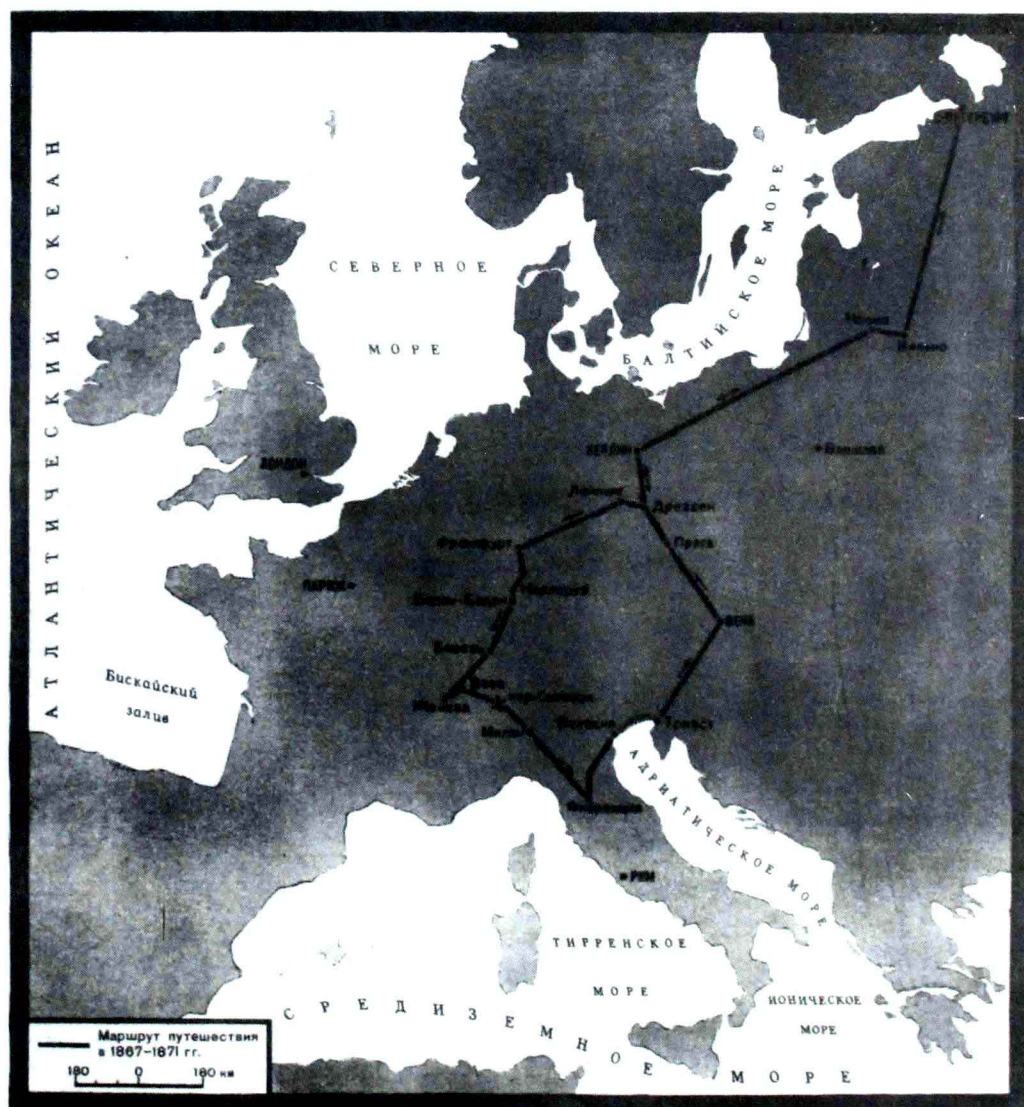
德累斯顿



德累斯顿美术馆



巴登-巴登赌场大厅



陀思妥耶夫斯基夫妇 1867—1871 年国外旅行路线

凡 例

这是第一次用俄语出版保存下来的安·格·陀思妥耶夫斯卡娅日记的全文：第一本和第三本日记是 И. М. 波舍曼斯卡娅翻译的，她准确再现了速记原稿的内容。第二本采用的是保存于俄罗斯国立文学艺术档案馆里的安·格·陀思妥耶夫斯卡娅（以下简称安·格·陀）本人的翻译稿。

第一本速记稿与作者本人后来的校勘稿之间的异文用下面方式标明：陀思妥耶夫斯卡娅审定时删去的语句放在括号【 】中；被其他文字替换的语句与后来被加进去的语句用脚注方式说明。

陀思妥耶夫斯卡娅本人翻译誊清时的脚注在本书中注明是作者本人的注释。原稿中她本人抹掉的部分，以及未能解读的语句，也都予以说明。

波舍曼斯卡娅未能破译的词语（部分是因为第三本许多页的下方撒上了胶水）在行文中置于单括号〈 〉之内。推测出来的文字置于方括号[]之中；这些文字的其他解读方案放在这些文字的下面；为了内容连贯，我们建议添加的文字加？号放在[]之中。显然是作者省略或作者未写完的词语在〈 〉中予以补写。作者加以强调的词语用黑体字表示。

原作中有时标明的日期不一致（有时用公历或俄历中的一种，有时则标明两种历法日期），书中未加变动。

目 录

第一本 \ 1

第二本 \ 177

第三本 \ 323

附 录

作为文史资料的安·格·陀思妥耶夫斯卡娅的日记 \ 537

第一本^①

4月14日,一个快乐而又晴朗的春天的早晨。五点钟,我们离开了彼得堡。来送行的除了我的家人^[1],还有米柳科夫一家^[2],以及埃米利娅·费奥多罗芙娜和卡佳^[3]。我们的旅行愉快而顺利。在第三站上我们喝了几口茶,不过茶水太烫,以致费佳没能喝完自己那一杯,生怕耽误上火车。晚饭在卢加吃得很差【因为什么都做得糟糕透了】。途中任何特殊的事件也没有发生,只是我夜间一再陷入某种危险的沉思^②,不乐意回答问话,或者说话声极低,总之是显得急欲进入梦乡。一路上我睡的时间很长,而费佳几乎没怎么睡觉。凌晨两点我们来到了维尔诺。位于博利沙亚大街上的加恩宾馆的侍役立刻朝我们跑过来,帮助我们坐上马车,就向宾馆驶去。在宾馆的大门口,费奥多尔·米哈伊洛维奇的熟人巴尔索夫^[4]叫住了我们。他说,他便住在这里,在维尔诺,六点钟一定来我们这儿,带我们去游览市容。沿着各式各样的楼梯,我们被带着看了一个又一个房间,可是所有房间都脏得吓人。费佳简直想去另一家宾馆了,但终于找到了一个好房间,我们便在其中住了下来。

① 在日记前面用速记法写着:购于1867年4月11日,出国之前,以便记录路上将要发生的一切非常事件。

② 1890年代译誉时加入(以后简化为“加入”):(按费佳的说法)。

然而,宾馆的侍役都是一些可怕的傻瓜^①,无论怎样按铃,他们也不答应。还有一件怪事:他们当中有两位都没有左眼,费佳因此想到,这是理所应当的事情,因为独眼人的薪水要低一些。

吃过午饭,我们便去游览市容。城市相当大,但街道都窄,人行道上都铺着木板,房顶上盖着瓦。今天是复活节前的星期六,所以城里面处处都很热闹。更经常遇到带着自己的犹太女人的犹太男人,犹太女人们披着黄色或红色的披肩,戴着头饰。这里的出租马车非常便宜。游览使我们很累,便雇了一辆马车,为了一个小钱,马车夫就拉着我们跑遍全城。到处都在准备过节:所有街道上^②可以看到圆柱形复活节大面包和鸡蛋奶油甜面包。波兰天主教堂里挤满了教民。我们去了位于博利沙亚大街上尚未完工的俄罗斯尼古拉教堂,在那里拜祭了覆盖圣体的经麻布。接着去了伊万诺夫大街上的波兰天主教堂。然后又看了十字架^③和维利亚河。河流相当湍急,虽然不很宽,但站在河岸上遥望远方的山峦,看十字架和公墓,景色很美,特别是夏季,当花繁林茂的时候。看了大桥,然后又看了乔治广场上的小教堂。它是为纪念平息波兰人的反叛而建造的,很美,〈一个词无法破译〉也很轻灵,【其尖顶】格外让我喜欢。七时许,我们回到家中,喝够了茶,我便躺下睡了。费奥多尔·米哈伊洛维奇突然想到,当宾馆里的人都去做晨祷的时候我们可能会遭到抢劫。于是,他使用行李箱或桌子把所有的门都顶上了。^④夜里,差一刻两点,他癫痫病发作,很厉害,持续了十五分钟。早晨,我在七点钟起床【喝茶,喝咖啡】。我出去买来了圆柱形鸡蛋奶油面包。要价三个金币(四十五戈比),可是三十五戈比就卖给我了。大面包烤得很好。给了我们一些奶渣

① 1890年代译眷时改为(以后简化为“改为”):怪人。

② 也可能是“在街道上”。

③ 也可能是“要塞”。

④ “费奥多尔·米哈伊洛维奇……顶上了”改为:侍役建议我们,当人们都去教堂做晨祷的时候,要把门锁好。费奥多尔·米哈伊洛维奇突然想到,楼里空无一人的时候我们可能会遭到抢劫,所以他便把所有的门都用行李箱或桌子顶上了。

和两个鸡蛋^①。后来我又喝了些茶。全部旅店费〈无法辨认〉将近八卢布。当我们完全收拾停当时,进来一个犹太人,要我们买他点什么东西。我们忘记带肥皂了,我便决定买一块肥皂。一块淡黄色的肥皂收了十五戈比。他的另一个伙伴建议我们买他一幅圣像,据那人讲,为这幅圣像他付出了十五卢布,他现在却以异常低廉的价格出售。但我们拒绝了。慢慢地在我们房间里聚集了许多犹太人,都是来为我们送行的。每个人都与我们告别,争着为我们往外拿行李,最后,其中的两个人^②讨要了小费。我们上了马车,已经走出了好远,一个犹太人突然跑着追上来,要卖给我们两个琥珀烟嘴。我们把他赶开了。

在火车站上我们等了好久好久。我们买的是二十六卢布三十五戈比一张的直达柏林的车票。我们乘坐的二等车厢里只有我们两个人,所以得以睡了个好觉。五时左右列车驶过科夫诺。这时城里正有火灾发生,我们站在桥上就看得清清楚楚。车到科夫诺之前,需要两次穿过隧道,第二次我们在地下走了将近十分钟。科夫诺过后,我们迎来了一条河。河很小,但出奇地蜿蜒曲折,不断改变自己的流向,忽而向右,忽而向左,以致列车至少有三次或四次从河上驶过。八时左右,我们来到了埃德库宁^③。在这里【费佳几乎和列车员吵了起来】我们吃了在俄国的最后一顿午餐。(总的说来,车站很少,因而,让我感到十分遗憾的是,我们吃得也很少。)(我们还剩有一些俄国的零钱,我们便努力把它们花在这里。)我们在车厢里坐定之后,来了一位官员,显然是德国人,他相当粗鲁地问道:“你叫什么?”费佳几乎与他吵了起来,告诉他说,他大概是德国人,应该这样问:“您怎么称呼?”后来我们拿到了自己的护照,就向埃德库宁驶去。在这两站中间^④有一座桥梁,它将俄国的与普鲁士的领土隔开。【马上就出现了】一座有德国风味的车站,很大,装饰豪

① 加入:我和费佳饱餐了一顿。

② 改为:这些人都。

③ 改为:韦尔日博洛沃。

④ 下面勾掉了“俄国的和德国的”改为“韦尔日博洛沃和埃德库宁”。

华,花园里还有亭子。我们下了车,到大厅里去检查行李。费奥多尔·米哈伊洛维奇去兑换他剩下的俄国货币,似乎还有四十来个卢布。行李箱送到了我的面前,我已经打开了旅行袋,这时检查员走过来,问我有没有什么禁运的东西^①。我回答说,没有。他就没有动手检查。到这里一切都变了样:在半俄里以前还在说俄语的人们都讲起了德语。【我们走进大厅,我坐在自己的行李箱旁边。】埃德库宁车站很漂亮,房间都有上下两排窗户,异常整洁,工作人员【格外】勤快。人们都在喝着什么,有的喝咖啡,有的用大杯子喝啤酒。我想起来了,我还有一卢布,就告诉了费佳。我们便到办公室去兑换。(我忘记写了:他的三十九卢布换成了三十二个塔列尔。)可是,办公室里空无一人,我们被告知,可以去小卖店换。在小卖店里我们买了烟卷,费佳还为自己要了一杯啤酒。十点半,去往柏林的铃声响了。我们被安排在了可以吸烟的车厢里。同我们坐在一起的还有某【一】位犹太人,一开始他同我们用德语交谈,后来看到我们用德语回答有困难,便改用俄语。

开车后不久我便睡着了。而且睡了很久,【因此】后来费佳告诉我,我睡过了普鲁士。我既没有看到我们夜间驶过的柯尼斯堡,也没有看到马林堡。清晨我们驶过了维斯瓦河、埃尔宾,以及许许多多的德国城镇与村落。德国村庄里大部分是石头房子,可是我不喜欢它们的结构。首先支起木质横梁,【然后】再用石块把它们围起来【,结果,起码在我看来,样子不好看】。所有房舍都用树条编织物围着,夏天这些树条上便爬满了野葡萄藤。波美拉尼亚是一个相当荒凉与丑陋的地方,既没有森林,也没有山岭。【一路上不管做什么都要付普鲁士小银币。甚至就连我假如要去某个地方,也必须付一个小银币吉尔布^②。】在埃尔宾附近我们驶近了大海,因此我们越是往南走,自然景观就越漂亮,【不时】有长满云杉与松树的山岗进入视野。还有一条条白杨夹峙的林荫大道。后来又驶过了德国的戒备森严的丘斯特林要塞。然后便

① 加入:茶叶,烟草。

② 速记中普鲁士小银币大都记作S;以后都译为“吉尔布”。

是奥得河畔的法兰克福。在这里我们喝了咖啡(费佳还为我多付了款)。上路后我们一直喝咖啡,应该说实话,咖啡很不好。可是,又根本无法喝到茶水。【从这里】我们改变方向,向柏林驶去,似乎是在七点钟来到了这个对于我来说是第一座的外国城市。一位德国人在车厢旁边迎接我们,塞给我们一张写有“联手宾馆”的房间号的纸条。我们同意了,便去取我们的行李。这里的墙上处处都钉着写有“小心小偷”^①的牌子。大概这里小偷太多了,必须随时提醒。等行李我们用了很长时间。最后,我们的向导把我们带到一辆马车旁边。这是一辆不大的四轮轿式马车。我们坐上去,又过了几分钟,送来了我们的行李,我们便出发了。费佳一直在竭尽所能地痛骂德国人,甚至我都听腻了。

柏林给我的第一印象还不太坏,街道相当窄,据说,所有外国城市都这样。房子较高,是三层楼房,跨度不大,房顶上盖着刷子似的东西。这里完全不用铁皮屋顶。大街上有许多广告柱子,周围都贴着海报,【形形色色的】销售与娱乐活动的广告。马车载着我们几乎穿过了整个城市。看到了施普雷——一条非常丑陋的小河,【匆匆】看了皇宫,皇帝的纪念碑,但都是走马观花,现在记忆中几乎都没有留下什么印象。“联手宾馆”在米特尔大街上,离椴树街心花园不远,在一条狭窄的街道上。我们被带进了房间。房间费是一塔列尔十吉尔布。费奥多尔·米哈伊洛维奇按照习惯,又开始痛骂【一切】:骂德国人,骂宾馆,骂天气。我们要求喝茶。给送来了,但不是茶炊,欧洲根本没有茶炊。送来的是放在酒精灯上烧的茶壶。送来了晚饭和 Zeidel 啤酒。这里床上放的不是棉被,而是羽绒被,相当厚,真不明白,这样热他们怎么能睡觉。【我们要棉被,他们给了。】我们房间里生着炉子,因为冷得吓人。护窗板已经取掉。我们很早就躺下了,我最晚不到九点钟。我睡得很实,甚至费佳来我这儿^②都不知道。

① 原文为德语。

② 加入:道晚安。

今天,4月18日,我在八点半醒来。今天下的雨不大,但好像下了一整天。柏林人都开着窗户,他们坐在屋里,从窗户往外看。我窗户下面有一棵椴树,已经披满了嫩叶。(这里的护窗板安在外面,就是临街的那面。)今天我看见一条大狗拉着一辆小车,车上载满了牛奶罐。费佳说,这里都这样做。雨还在下,可是我们还是决定上街,去看看这座城市。我们来到椴树街心花园,走进银钱兑换处,兑换我们的五卢布的金币。一枚五卢布金币换五塔列尔十六吉尔布,别处则给五塔列尔十五吉尔布。但我们没有兑换,便继续往前走。路上费佳告诉我,我的手套很糟糕。我生气了,说我们最好别在一起走。他扭头就往回走,我则向皇宫走去。我走了好久,看见了大学,城堡,建筑科学院,军械库,歌剧院,路德维希教堂^①。甚至走到了勃兰登堡门^②。它是柱廊式建筑。雨一直下个不停,德国人都惊讶地望着我:这个不打伞的女士竟若无其事地走在雨中^③。同费佳的争吵使我极度不安。天知道我都胡思乱想了些什么,于是我早早就回到了家中。宾馆里的人告诉我,他还没有回来。这使我更加惶恐了。我们的窗户开着,我便从窗户往外看,看费佳是否在往回走。似乎两个来小时过去了。^④我往

① 原文为德语。

② 原文为德语。“继续往前走……到了勃兰登堡门”改为:继续往前走,看见了城堡,建筑科学院,军械库,歌剧院,大学和路德维希教堂。——路上费佳说我还是一身冬天打扮(白色毛皮帽子),我的手套也不好。我很生气,说,如果他认为我穿戴土气,我们最好别在一起走,说完我就转身迅速向相反方向走去。费佳喊了我几次,想追我,但又改变了主意,仍按原路走了。我感到异常委屈;觉得费奥多尔·米哈伊洛维奇对我的指责极为失礼。我差不多是跑过了几条街,来到了勃兰登堡门。

③ 加入:我慢慢平静下来,明白,费佳这样说并不是想欺负我,我不该这样冲动。

④ “天知道我都胡思乱想了些什么……两个来小时过去了”改为:我决定马上回家,以为费佳已回来了,我可以与他和解。当我回到宾馆,得知费佳回来后在房间里停了几分钟又走了,我万分伤心。天呀,我有了什么样的预感哪!我觉得他不爱我了,认为我是一个愚蠢而又爱挑剔的女人,他觉得自己是那么不幸,便跳进了施普雷河。后来我又觉得他去了我们的大使馆,要和我离婚,给我单独弄一本护照,打发我回俄罗斯。我发现费佳打开了皮箱(皮箱动了地方,皮带也解开了)。费佳显然拿了我们的证件,以便去大使馆。这些不幸的念头使我无比难过,于是我开始痛哭流涕,责备自己任性,心肠不好。我发誓,如果费佳抛弃我,我决不回俄罗斯,一定藏身于国外的某个村子里,为自己失去的幸福哭泣。就这样,两个小时过去了。我不时从椅子上跳起来,跑到窗前去(这里的窗户都开着,虽然还只是早春),看费佳是不是在往回走。就这样,我的绝望达到了极限。